



Vocal Chamber concert - Soprano meets clarinet

PROGRAMME

Thomas Ayres (1912-1990)

- 1 The sorrows of Werther (William Makepeace Thackeray) 2 Let us drink and be merry (Thomas Jordan)
3 Hesperides: The argument of his book (Robert Herrick)

1 This is a lovely summary of *The sorrows of the young Werther* – a famous novel by Goethe.
3 “Hesperides” are nymphs from Greek mythology sometimes called “Sunset Goddesses”, Hesperis is appropriately the personification of the evening. In addition to their tending of the garden, they love singing and possess sweet voices. I’ll do my best to follow in their footsteps.

Mátyás Seiber (1905-1960) Drei Morgenstern Lieder – Three songs by Christian Morgenstern

Die Trichter

Zwei Trichter wandeln durch die Nacht
durch ihres Rumpfs verengten Schacht
fließt weißes Mondlicht
still und heiter
auf ihren
Waldweg
u.s.
w.

The funnels

Two funnels wander through the night
through their trunks' narrowed shaft
floats white moonlight
quietly, serenely,
on their path
in the wood
e.t.
c.

Das Knie

Ein Knie geht einsam durch die Welt, es ist ein Knie – sonst nichts.
Es ist kein Baum! Es ist kein Zelt! Es ist ein Knie – sonst nichts.
Im Kriege ward einmal ein Mann erschossen um und um,
Das Knie allein blieb unverletzt, als wär's ein Heiligtum.
Seitdem geht's einsam durch die Welt. Es ist ein Knie – sonst nichts.
Es ist kein Baum! Es ist kein Zelt! Es ist ein Knie – sonst nichts.

The Knee

A knee roams the world, lonely. It is a knee – nothing more.
It is no tree! It is no tent! It is a knee – nothing more.
In the war, there was a man (who was) shot through and through
Only his knee remained unharmed, as if it were a sanctuary.
Since then, it roams the world, lonely. It is a knee – nothing more
It is no tree! It is no tent! It is a knee – nothing more

Das Nasobēm

Auf seinen Nasen schreitet einher das Nasobēm, von seinem Kind begleitet.
Es steht noch nicht im Brehm. es steht noch nicht im Meyer,
und auch im Brockhaus nicht.
Es trat aus meiner Leier zum ersten Mal ans Licht.
Auf seinen Nasen schreitet (wie schon gesagt), seitdem,
von seinem Kind begleitet, einher das Nasobēm.

The Nasobēm*

On his nose, the Nasobēm is striding along accompanied by his child.
It's not listed in Brehm** it's not listed in Meyer**
and also not in Brockhaus**
It first stepped out of my lyre, into the light.
On his nose, striding along, (as mentioned before), since then,
accompanied by this child the Nasobēm.

* this is a made-up word

** These are all dictionaries

Gordon Jacob (1895-1984)

- 1 Of all the birds that I do know (English madrigal verse, anon) 2 Flow my tears (John Dowland) 3 Ho, who comes here? (Thomas Morley)

1 Of all the birds that I do know, Philip, my sparrow, hath no peer – this song has a clear sexual innuendo, as Philip is a female (and no doubt, a human, with lips and tongue) and they are clearly having a very good time with each other...

2 Dowland wrote a piece by that name first as an instrumental solo for lute and it seems he added the words later, turning it into a song (if you look it up, you will likely recognize the tune). Jacob's melody turns it almost into an operatic aria, it's great fun to explore the drama.

3 Ho, who comes here? It's the Morris Dancers!

Three Songs for Clarinet and Soprano

- 1 Of all the birds that I do know (English madrigal verse, anon) 2 Flow my tears (John Dowland) 3 Ho, who comes here? (Thomas Morley)

Arthur Bliss (1891-1975)

1. The Dandelion (soprano and clarinet) 2. The Ragwort (soprano, clarinet and piano)

Two nursery rhymes

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

- Prelude - Scherzo - Quasi Menuetto

Three Vocalises for Soprano and Clarinet

Louis Spohr (1784-1859)

Sechs deutsche Lieder

Sei still mein Herz

Ich wahrte die Hoffnung tief in der Brust,
die sich ihr vertrauend erschlossen
mir strahlten die Augen voll Lebenslust,
wenn mich ihre Zauber umflossen,
wenn ich ihrer schmeichelnden Stimme gelauscht.
Im Wettersturm ist ihr Echo verrauscht.

*Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
das ist nun die Wahrheit, das Andre war Wahn.*

Die Erde lag vor mir im Frühlingstraum,
den Licht und Wärme durchglühte,
und wonnentrunknen durchwallt ich den Raum,
der Brust entsproßte die Blüte.
Der Liebe Lenz war in mir erwacht -
mich durchrieselt Frost, in der Seele ist Nacht.

Ich baute von Blumen und Sonnenglanz eine Brücke mir durch das Leben,
auf der ich wandelnd im Lorbeerkrantz
mich geweiht dem hochadelsten Streben.
Der Menschen Dank war mein schönster Lohn,
Laut auf lacht die Menge mit frechem Hohn,

Zwiegesang

Im Fliederbusch ein Vöglein saß, in der stillen, schönen Maiennacht,
darunter ein Mägdlein im hohen Gras, in der stillen, schönen Maiennacht.
Mägdlein, hielt das Vöglein Ruh', sang Vöglein, hört' das Mägdlein zu
Und weithin klang der Zwiegesang das mondbeglänzte Tal entlang.

Was sang das Vöglein im Gezweig durch die stille, schöne Maiennacht?
Was sang doch wohl das Mägdlein gleich
durch die stille, schöne Maiennacht?
Von Frühlingssonne das Vögelein, von Liebeswonne das Mägdelein.
Wie der Gesang zum Herzen drang, vergess' ich nimmer mein Lebelang!

Sehnsucht

Ich blick' in mein Herz und ich blick' in die Welt,
bis von schwimmendem Auge die Träne mir fällt,
wohl leuchtet die Ferne mit goldenem Licht,
doch hält mich der Nord, ich erreiche sie nicht.
O die Schranken so eng, und die Welt so weit,
und so flüchtig die Zeit!

Ich weiß ein Land, wo aus sonnigem Grün,
um versunkene Tempel die Trauben glühn,
wo die purpurne Woge das Ufer beschäumt,
und von kommenden Sängern der Lorbeer träumt.
Fern lockt es und winkt dem verlangenden Sinn, und ich kann nicht hin!

O hätt' ich Flügel, durch's Blau der Luft
wie wollt' ich baden im Sonnenduft!
Doch umsonst! -und Stunde auf Stunde entflieht.
Vertrau're die Jugend, begrabe das Lied!
O die Schranken so eng, und die Welt so weit,
und so flüchtig die Zeit!

Wiegenlied

Alles still in süßer Ruh, drum, mein Kind, so schlaf auch du!
Draußen säuselt nur der Wind: Su, susu! schlaf ein, mein Kind!

Schließ du deine Äugelein, laß sie wie zwei Knospen sein!
Morgen, wenn die Sonn' erglüht, sind sie wie die Blum' erblüht.

Und die Blümlein schau' ich an, und die Äuglein küß' ich dann,
und der Mutter Herz vergißt, daß es draußen Frühling ist.

Das heimliche Lied

Es gibt geheime Schmerzen, sie klaget nie der Mund,
getragen tief im Herzen sind sie der Welt nicht kund.
Es gibt ein heimlich Sehnen, das scheuet stets das Licht,
es gibt verborgne Tränen, der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt ein still Versinken in eine innre Welt,
wo Friedensauen winken, von Sternenglanz erhellt,
wo auf gefallnen Schranken die Seele Himmel baut,
und jubelnd den Gedanken den Lippen anvertraut.

Six German Songs

Be still, my heart

I kept hope deep within my bosom
that trustingly disclosed itself to her
my eyes radiated with joy of life
when her enchantment surrounded me,
when I listened to her honeyed voice.
Its echo died away in the storm.

*Be still, my heart, and don't think of it,
this is truth now – the other, was delusion.*

The earth lay at my feet in dream of spring
that glowed with light and warmth
and drunk with bliss I wafted through space,
blossoms grew from my breasts
Love's springtime awakened within me-
frost runs through me, night pervades my soul.

I built, from flowers and sunshine a bridge through life, for myself,
on which I, crowned with laurel reef
I devoted myself to the noblest of all strivings
Man's gratitude was the best reward for me.
The crowd laughs loudly, with insolent mockery

Duet

In the lilac bush sat a little bird in the still, beautiful night in May
below a young maid, in the high grass, in the still, beautiful night in May Sang
As the maid sung, the bird kept quiet, as the bird sang, the maid listened
and far afield their duet sounded across the moonlit valley.

What did the bird sing of, in the branches through the still, beautiful night in May?
What in turn, did the maid sing
through the still, beautiful night in May?
Of spring sun, the little bird, of love's joy, the young maid.
How this singing pervaded my heart I shall never forget, for the rest of my life.

Yearning

I look in my heart, and I look at the world
until, from my wet eyes drops the tear.
much as distant lands are glowing, in a golden light
the North wind holds me, I can't reach it.
O the restraints so narrow, and the world so wide
and so fleeting is time!

I know of a land, where out of sunlit green
around sunken temples, grapes are glowing
where the purple wave covers the shore with foam,
and the laurel dreams of singers to come.
From afar it lures and beckons the yearning soul, and I can't go!

O, if I had wings, through the blue of the air
how would I want to bathe in the scent of the sun!
But in vain! - and hour after hour slips away.
Mourn away (your) youth, bury the song!
O the restraints so narrow, and the world so wide
and so fleeting is time!

Lullaby

All is still, in sweet tranquility- my child, you, too go to sleep!
Outside only the wind is rustling: Sh, sh, sh, sleep, my child!

Close your little eyes, let them be as two buds
Tomorrow when the sun glows they will be blossoming as flowers.

And I look at those little flowers, and I'll kiss the little eyes,
and the mother's heart forgets that outside, it is spring time.

There is secret pain, never complains the mouth,
born deep inside the heart, not known to the world
There is a secret longing, always shy of the light
there are concealed tears, the stranger does not see them.

there is a still descending into an inner world,
where peaceful meadows beckon lit by the glimmer of stars.
where, on fallen barriers, the soul builds Heaven,
and rejoicing, shares the thought with the lips.

Es gibt ein still Vergehen in stummen, öden Schmerz,
und niemand darf es sehen, das schwergepreßte Herz.
Es sagt nicht was ihm fehlet, und wenn's im Grame bricht,
verblutend und zerquält, der Fremde sieht es nicht.

Es gibt einen sanften Schlummer, wo süßer Frieden weilt,
wo stille Ruh' den Kummer der müden Seele heilt.
Doch gibt's ein schöner Hoffen, das Welten überfliegt,
da wo am Herzen offen das Herz voll Liebe liegt.

6. Wach auf!

Was stehst du lange und sinnest nach? Ach, schon so lange ist Liebe wach.
Hörst du das Klingeln allüberall? Die Vöglein singen mit süßem Schall.

Aus Starrem sprießet Baumblättlein weich,
das Leben fließet um Ast und Zweig.

Das Tröpflein schlüpft aus Waldesschacht,
das Bächlein hüpfet mit Wallungsmacht.
Der Himmel neigt in's Wellenklar, die Bläue zeiget sich wunderbar.

Ein heit'res Schwingen zu Form und Klang,
Ein ew'ges Fügen im ew'gen Drang!

There is a still fading into quiet, desolate pain,
and nobody may see it, the deeply depressed heart.
It does not say what it is wanting, and when it breaks from grief
bleeding to death and tortured, the stranger does not see it.

There is a soft slumber where sweet peace resides,
where tranquil rest heals the weary soul's sorrows.
But there is a hope more beautiful, that soars above worlds,
where near the heart an open heart lies, full of love.

Franz Schubert (1797-1828)

Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
in's tiefe Thal hernieder seh' und singe,
Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
schwingt sich empor der Wiederhall der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir wiederklängt von unten.
Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
drum sehn' ich mich so heiß nach ihr hinüber!

In tiefem Gram verzehr' ich mich, mir ist die Freude hin!
Auf Erden mir die Hoffnung wisch, ich hier so einsam bin!
So sehnend klang im Wald das Lied,
so sehnend klang es durch die Nacht;
Die Herzen es zum Himmel zieht mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen, der Frühling, meine Freud',
nun mach' ich mich fertig zum Wandern bereit.
Je weiter meine Stimme dringt, je heller sie mir wiederklängt.

Wake up!

What do you stand so long and ponder? Ah! so long has love been awake.
Do you hear the ringing, everywhere? The little birds are singing sweetly

From the rigid sprout soft tree leaves,
life flows around twig and bough.

Droplets glide from the depths of the forest,
the brook leaps with a powerful surge.
The sky bows down into the clear waves, the blue shows itself wondrously.

A happy vibration to form and sound
an endless creation in everlasting striving!

Shepherd on the rock

When I stand on the highest rock
and look down into the deep valley singing,
far, from the deep, dark valley
soars up the echo out of the ravine.

The further my voice reaches,
the brighter it echoes back to me, from below.
My love lives so far from me,
so I long so hotly for her, yonder!

I am consumed by grief, all my joy is gone!
On earth, my hope has vanished, I am so lonely here!
So longingly sounded the song in the woods,
so longingly it sounded, through the night,
drawing hearts to heaven with wonderful force.

Spring is coming, spring, my joy,
now I am getting ready to go wandering.
The further my voice reaches, the brighter it echoes back to me.

Gisela Meyer, soprano

studied piano and cello in Germany and accompaniment at the GSMD in London. She later added private singing studies with Jessica Cash. Gisela is tutor for Chamber Ensembles, Piano and Singing at the City Lit and also teaches privately. She works as a freelance pianist, accompanist and singer and performs regularly in concerts in ensembles and as a soloist.

Please visit: giselameyer.me.uk, where you can also sign up for Gisela's monthly newsletter or her concert mailing list.

Alistair Logan, clarinet

graduated in mathematics at Cambridge before taking up a musical career. He studied clarinet with Herbert New and with Jack McCaw. He was for four years a Sponsored Artist with East Midland Arts and in addition to solo work and chamber music has appeared with most of the country's leading orchestras.

John Human, piano is an English musician of Indian origin and was born in Chelmsford. He plays both the classical repertoire and improvised music in many genres in performances ranging from the *National Theatre*, *Kings Place* and *National Trust* properties to cabaret, jazz and theatre. He is a committed teacher and an examiner for *Trinity College, London* working across the world, and since 2015 has been the Chairman of the *Croydon Performing Arts Festival*.